

FOR
AN **AMERINDIAN
AUTOHISTORY**

美洲印第安人自述史试编



GEORGES E. SIOUI

翻译 徐炳勋 赵勇 徐昌

内蒙古大学出版社

09

332

美洲印第安人自述史试编

乔治 E·西维 著

徐炳勋 赵勇 徐昌 译

内蒙古大学出版社

美洲印第安人自述史试编

美洲印第安人自述史试编

一部关于社会道德基础的论述

乔治 E·西维(著)

拉瓦尔大学出版社用法语出版

谢拉·菲什曼由法文译成英文

布鲁斯 G·特里格尔作序

麦吉尔—女王大学出版社用英语出版

徐炳勋、赵勇、徐昌由英文译成中文

加拿大驻华大使馆文化参赞何琳达和内蒙古大学副校长武·呼格吉勒图教授为中文版作序

本书由加拿大驻华使馆文化处资助出版,并于 1997 年 8 月 27 日帮助解决了版权问题。

拉瓦尔大学出版社、麦吉尔—女王大学出版社及作者本人都同意免版权费翻译出版此书。

《美洲印第安人自述史试编》

汉译本序言(一)

何琳达 Linda HersHKovitz

长期以来徐炳勋教授为《美洲印第安人自述史试编》汉译本的问世做了大量工作。能为这样一本内容独特、丰富有趣的译著作序我本人倍感荣幸。美洲印第安人自述史本身反映了加拿大社会许多独具特色的方方面面。本书最初由加拿大土著学者乔治·西维博士用法文撰写。西维博士是加拿大萨斯喀彻温省里贾纳大学印第安联邦学院的学术院长。此书由谢拉·菲什曼(Sheila Fischman)由法文译成英文。菲什曼的许多对法语加拿大文学精辟的翻译使得英语加拿大读者得以对丰富多彩的法语加拿大文学获得赏心悦目的机会。现在徐教授又将此书译成汉语,这样,中国读者,无论是汉民族,或是其它少数民族都有机会阅读此书。

本书无疑将对加拿大土著人问题以及全世界土著人问题产生有洞察力的顿悟。它的特殊重要性表现在它不是由多数民族成员

来讲述少数民族；相反，它是通过让世界倾听到“他们自己的呼声”的方式而引起强烈的反响。

我感到自豪的是，通过我们对加拿大研究的资助项目，加拿大政府能向本书的出版，以及其它加拿大作家的中文翻译提供资助。我希望，本书的出版问世将对进一步促进中加文化交流做出贡献，并预示今后有更多重要的加拿大著作被翻译成中文。

加拿大驻华使馆文化参赞

何琳达

Linda HersHKovitz

1998 年 7 月 23 日于北京

《美洲印第安人自述史试编》

汉译本序言(二)

武·呼格吉勒图

1996年8月14日至8月19日,加拿大萨斯喀彻温省印第安联邦学院学术院长乔治·西维博士夫妇对内蒙古大学进行了学术访问。我有幸代表内蒙古大学接待了这位从太平洋彼岸远道而来的尊贵客人。我们相互介绍和详细了解了两校的情况,并签订了学术合作与交流的协议,为进一步开展两校之间的学术合作与交流奠定了良好的基础,同时也为增进中加两国人民之间的友谊和相互了解起到了桥梁作用。

乔治·西维是加拿大北美印第安人第一个获得历史学博士学位的学者,也是我所见到和认识的第一位印第安朋友。乔治·西维博士给我拿出他父母双亲的照片看。令人惊奇的是,那样祥和的面孔和我们蒙古人没有什么不同。他还给我讲了许多印第安人的故事及哲学思想,这也是我有生以来第一次听到印第安人亲自讲述

他们的事情。也许是因为许久以来有一个了解印第安人强烈愿望的缘故，我和乔治·西维博士在一起的几天，是那样令人兴奋，也成为我终生难忘的一幕。

印第安人是美洲土著民族，是美洲大陆最古老的主人。然而在人类学中把南北美洲的印第安人、大洋洲及太平洋岛屿上的土著居民和亚洲大陆的主要居民都看作是蒙古人种。的确，印第安人、蒙古人、汉人、朝鲜人、日本人……这些环太平洋居民与非洲尼格罗人种和欧洲的高加索人种相比，在肤色、手臂和腿的长短、鼻子的高低、胡须的疏密、眼睑的厚薄及眼角形状等诸多人体特征上都有明显的区别。特别是婴儿在出生时臀部带有的黑紫色斑，做为蒙古人种的特有胎记，被称作“蒙古斑”。即使是没有进行过学术研究的人，也会从脸型、体格及肤色上把印第安人看作是与亚洲大陆的蒙古人种相近的人。于是乎，人们就把美洲的印第安人与亚洲的蒙古人种联系起来，对美洲印第安人的族源、血统、来源和历史产生了莫大的兴趣。可是，我们看一看世界地图就会发现，美洲和亚洲被世界最大的海洋——太平洋所隔离；而最接近的北端，又被北极冰原、严寒的白令海峡和横断天涯的安第斯山脉所封锁。从而又令人难以置信印第安人与蒙古人有什么直接的关系。因此，最早到美洲大陆定居的是什么人？一直是人类史前史上争议最大的一个问题。

在人类学上，有一种看法（参见封雅《环太平洋盆地的蒙古人种》，《世界知识画报》，1995，2—3）认为：约200万年前，人类起源于非洲东部地区。100万年前，人类开始从非洲散布到欧亚大陆。在漫长的进化过程中，在适应自身所处的自然环境中，人类形成了三个各具特点的种群：生活在非洲热带大平原的尼格罗人种，欧洲北部的高加索人种和亚洲大陆东北部的蒙古人种。而“最初的美洲人”就是在约2.5万年至1.5万年前，在冰河时代通过白令陆桥从西伯利亚迁到阿拉斯加的蒙古人种移民。

关于人类的起源，中国古人类学家贾兰坡先生却提出了另一种观点。1998年7月7日他在《光明日报》第五版上发表了一篇《对人类起源的思考》为题的短文。文中认为：“人类既非起源于蒙古高原，也非起源于非洲，而是起源于东亚大陆的南部，即巴基斯坦以东及中国广大西南地区。其根据是在巴基斯坦、印度和中国的云南省都发现了有人类成份的猿型祖先化石。在元谋发现的“元谋直立人”距今170万年。贾兰坡先生1990年发表文章推测，制造工具的人类历史已有400万年。他认为，人类起源及其文化(工具)的来龙去脉是非常复杂的问题。不仅要研究材料的本质，还要研究当时的自然环境。人类在演化过程中绝不是直线上升的，原始与进步的人类同时存在着重叠现象。中国河北阳原县小长梁地点发现的即细小又精致的石器，测定的年龄为167万年，这是什么人制造的？现仍无定论。

台湾学者任庆华1996年11月11日在《中国时报》上发表了题为《美洲人哪里来》的文章，全面介绍了当前各国学者从综合语言、基因及牙齿资料和遗传学资料对美洲土著居民的来源进行的研究成果。

据任庆华先生介绍，斯坦福大学语言学者葛林堡的理论认为：最早从亚洲到美洲殖民的人，至少是分三批先后到达的，每一批都各自形成一个语言族群。这个理论符合包括亚特兰大的埃默里大学遗传学者华里斯的实验室在内的若干个实验室对牙齿及基因进行研究的证据。但是，据美国《科学》杂志报道，梅里维瑟(匹兹堡大学博士研究生)的一系列论文却认为美洲先民的移民潮只有一波。有一个欧洲的研究小组在《美国人类遗传学学报》(十月号，1996)上发表文章说：更多的DNA样显示，阿拉斯加的爱斯基摩人和巴西的克拉荷(Kraho)和雅诺马密(Yanomam)人之间相同的基因比过去以为的要多。牛津大学的进化论遗传学者华德说，这显示他们都是同一个亚洲祖先的后代，他们的祖先其实是只有一波或两波

迁徙到北美洲的。从而科学家开始在西伯利亚和蒙古寻找美洲先民的最近亲族。

从语言学角度看,美洲土著民族的语言大致分为三种:第一种是美洲印第安人所说的“美印语”(但也有不少语言学者反对把美洲印第安土著的多种语言都归类为“美印语”。据美国《纽约时报》报道〔参见1998年6月13日《参考消息》〕,欧洲人最初到达现在的美国和加拿大等地区的时候,那里大约有300多种印第安语,其中211种至今仍在使用中);第二种是爱斯基摩人(自称因纽特人)和阿留申群岛人所说的“爱斯基摩——阿留申语”;第三种是加拿大和美国西北岸印第安人所说的“拿颠尼语”。

美国亚利桑纳大学的生物考古学者特纳认为,美洲土著居民的白齿的形状和基因也可以分为三种类别。华里斯和罗马大学的遗传学者托洛民以及研究生舒尔合作,一起探究美洲阿拉斯加到阿根廷的24个土著部落的DNA的相似性,结果发现美洲土著的线粒体DNA只有四种变体。而据说这四种变体也可以在一些东亚人和西伯利亚人的身上看得到,但不见于欧洲人或非洲人。但据梅里维瑟研究,巴西的雅诺马密人的基因不同于上述四种基因变体。而且阿根廷细胞生物学跨领域研究所的毕杨奇所领导的研究人员,分析了25个民族的线粒体DNA之后,获得了与梅里维瑟相同的结论。

关于美洲土著先民来自亚洲的说法,大体上被学术界所接受。只是主张多次迁徙潮的学者和欧洲的一些学者认为美洲土著居民的祖先来自西伯利亚(因为西伯利亚人和讲拿颠尼语的人及爱斯基摩人一样,身上都有一些基本的变体基因)。而梅里维瑟和美国史密森氏学会的分子考古学者柯曼对上述观点表示怀疑,因为他们发现现代西伯里利人身上都没有B类的变体基因,然而蒙古人身上四种变体基因都俱全,所以提出了美洲土著的祖先可能是蒙古人的假说。写到这里,笔者想起了在1982—1983年在日本留学

期间,翻阅了不少有关日本人和埃努人的起源的书籍,其中有些书里写到:有关血型分析结果表明,日本人的血型与亚洲贝加尔湖附近的布里亚特蒙古人的血型最为接近。目前,日本尚有些学者对美洲土著民族的族源进行探讨。譬如,日本国立遗传学会的洞井聪,他认为美洲土著先民有过四波的移徙潮。

说到这里,我们看到世界许多国家的学者都注意对美洲土著居民的族源和来历进行着多学科多方面的交叉和综合研究,取得了可喜的成就。虽然对美洲土著居民的祖先的来历还没有做出肯定的结论,但大都与亚洲、西伯利亚及蒙古人联系了起来。我做为一个蒙古人,也做为一个内蒙古大学蒙古学研究院的研究人员,由衷地感到我们应当开展蒙古人及印第安人之间的人类学或文化人类学的比较研究。或许做为一名语言学工作者,也可以在印第安语与蒙古语之间的比较研究中得到某些科学的启示,寻找出蒙古人和印第安人之间在语言关系上之蛛丝马迹。诚然,更为重要的是,在蒙古人和印第安人之间应当做更多的基因遗传及人体类型方面的调查和比较研究。只有在全面综合研究基础之上,我们才有可能说点什么。可惜的是,我们还没有做任何调查和研究。加拿大萨斯喀彻温省印第安联邦学院是一所以印第安人为主的大学,我们内蒙古大学是中国内蒙古自治区最高学府,两校有条件在印第安人与蒙古人的比较研究方面进行广泛的合作与交流。如果通过双方努力能为阐明印第安人与蒙古人之间的关系学说,我们将为人类历史做出重要贡献。我们当然也希望与世界各国有志于探索印第安人与蒙古人之间的关系的所有学者进行合作与学术交流。

值得庆贺的是,内蒙古大学外语系徐炳勋教授等几位学者,用汉文翻译了乔治·西维博士的《美洲印第安人自述史试编》一书,此书即将与读者见面。这是一件不寻常的大事。之所以说这是不寻常的大事,说到底有两点:第一,这本书是印第安人出身的学者用自述史的立场和观点,即根据美洲印第安人的立场和观点撰写

的土著人自己的历史。她有助于世人从印第安人内部去了解和理解印第安人社会政治及其文化习俗。第二，这本书曾有多种语文译本，今又译成汉文予以出版。这就为占世界人口 1/5 以上的中国人、华人及懂得汉语文的所有读者了解美洲印第安人带来了方便。也就是把美洲印第安人的思想和生活介绍给了十几亿人民。这是一个多么令人鼓舞的事情！

最后，在我结束这个序言的时候，我感到必须说的一件事，就是要以人类的尊严去保护世界上所有人类的特别是少数民族的语言和文化。真正的文明，应当尊重各民族人民的平等权力。正如乔治·西维博士所主张的那样，人们之间的关系应当建立在相互尊重的基础之上。21 世纪即将来临。社会在进步，人类在前进，飞速发展的未来，我们在创造物质文明的同时，更需要建筑精神文明的大厦。现代化的生活是人类创造的，但我们切忌不能用现代化的借口去强行破坏人类自身最美好的东西。这美好的东西，就是在人类历史的长河中各国人民和各民族创造、保持和发展而来的各民族的绚丽多彩的优秀的传统文化。

武·呼格吉勒图

1998 年 6 月 18 日 写于

中国·内蒙古·呼和浩特市

注：武·呼格吉勒图教授为内蒙古大学副校长，蒙古学研究院院长和国际教育学院院长

美洲印第安人自述史试编

一部关于社会道德基础的论述

自幼生长在魁北克城附近温达克保留地的西维为自己是一名休伦族*美洲印第安人感到骄傲。他熟谙北美印第安人在欧裔美洲人手中已经遭受并仍在遭受的不公正对待。他相信美洲印第安人民的伟大之处不只是在过去得到了体现,通过为北美洲及全世界寻找更为可行的生活方式提供基本思路,土著人民将来会扮演更加重要的角色。

《美洲印第安人自述史试编》不仅是一部元史学著作,而且也

* 休伦(Huron)历史上北美易洛魁印第安人的一支,但没参加易洛魁五部落联盟(Five Nations)。1649年一大部分休伦人遭疾病袭击和易洛魁联盟追剿,残余部分投靠伊利易洛魁人,这两部分又投靠威斯康新阿尔袞琴部,称温达特人(Wendat; Wyandot)。

——译者注

是对道德的反思。乔治·西维将欧裔美洲人的种族中心主义和种族优越感与美洲印第安人信仰的“大生命圈”进行了对比,并表明人类如想丰衣足食、平等相待、和平共处就必须与整个生命世界建立理智与情感的联系。

虽然这是一部论辩之作,西维却从不降低到指控或是辱骂谴责对方的作法上,即便有时这样做也并不为过。相反,他为我们提供了一部上升到哲学高度的辩论著作。

乔治·西维是里贾纳大学萨斯喀彻温印第安联合学院学术院长、印第安学系副教授。

麦吉尔——女王 土著人与北方丛书
布鲁斯 G·特里格尔编辑

1. 《捕鲸船北去》
北极东部因纽特人印象记
多萝西·哈利·埃伯著
2. 《北极航运的挑战》
科学、环境评估、人文道德价值
大卫 L·范德兹瓦格和辛西娅·拉姆森, 编辑
3. 《失去的收获》
大草原印第安保留地的农民与政府政策
萨拉·卡特著
4. 《土著人自由、王室主权》
加拿大现行土著人自治权利
布鲁斯·克拉克著
5. 《揭开富兰克林的秘密》
因纽特证言
大卫 C·伍德曼著
6. 《水獭皮、波士顿船、中国货》
西北海岸的海上皮货贸易, 1785—1841
詹姆斯 R·吉布森著
7. 《从木犁到福利》

西部保留地的故事

海伦·巴克利著

8.《在我们的事业中》

北部创业者

万达 A·伍图尼著

9.《美洲印第安人自述史试编》

一部关于社会道德基础的论述

乔治 E·西维著

献给我的母亲，埃丽娜诺拉

我的父亲，乔治·阿尔伯特

我的夫人，巴巴拉，

我们的儿子，米格尔·保罗·萨斯塔雷奇

献给所有借我们之口为之述说的祖先。

序 言

我早就表达过这种愿望，就是应该有越来越多的土著人跻身到人类学和民族历史学研究的骨干队伍中来。正因如此，受托为乔治·西维的《美洲印第安人自述史试编》作序既是一种荣誉，又是一项很大的乐趣。在此书中，西维为建立一套以美洲印第安人，或者更具体地说，以休伦人的观点为基础指导土著人历史研究工作的准则进行了首次尝试。他强调，这些准则对土著人的自身形象和社会道德规范来说也是至关重要的，应将其作为土著人与北美其它晚期移民处理相互关系的指南。因此，西维奉献给我们的不仅仅是一部元史学著作，而且也是对道德的反思。他对自己是一名休伦族美洲印第安人引以为荣，同时也非常清楚他的人民——休伦族美洲印第安人在欧裔美洲人手中已经遭受和仍在遭受的不公正对待。不过，他相信美洲印第安人的伟大之处不只是在过去得到了体现；将来通过为北美洲及全世界提供更为可行的生活方式的范例，土著人民将起到更加重要的作用。虽然该书是一部论辩之作，它却从未降低到指控或是辱骂谴责对方的做法上，即便有时这样做也并不为过。相反，它是一部具有深刻哲理的论辩之著。当然所有的哲学著作都具有辩论的性质，这是由其本质决定的。